

Die Gesichter  
der Sozialhilfe

lebenswege

FOTOAUSSTELLUNG

Zusammen mit dem Dachverband  
soziale Institutionen  
Biel Region (DSI)

2. 4. - 2. 5. 2020

Ein Haus pour Bienne

Kontrollstrasse 22 - 2502 Biel/Bienne

Ghislaine Heger

Les visages  
de l'aide sociale

entrecoupés

EXPO PHOTO

En collaboration avec l'Organisation  
faîtière des institutions sociales  
Bienne et région (OIS)

[www.itineraires-entrecoupees.ch](http://www.itineraires-entrecoupees.ch)

UNT  
ER  
BROCH  
ENE

ITI  
NÉ  
RAI  
RES

Einladung

Invitation

Der Dachverband der sozialen Institutionen Biel und Region (DSI - OIS) freut sich, Sie zur Vernissage der Ausstellung «Unterbrochene Lebenswege» am 2. April 2020 einzuladen.

Ghislaine Heger wird ihre Ausstellung und ihr Buch präsentieren. Kathrin Iten, die mit Ghislaine Heger zusammen ein gemeinsames Projekt zum Thema Sozialhilfe realisiert hat, wird mit ihrem zweisprachigen Theaterstück «Die Chefbeamtin Bettina Zimmermann» auf satirische Art und Weise die Funktionsweisen der Sozialhilfe und des Sozialsystems darstellen.

*L'organisation faîtière des institutions sociales de Bienne et région (DSI - OIS) est heureuse de vous convier au vernissage de l'exposition «Itinéraires entrecoupés» le 2 avril 2020.*

*Ghislaine Heger nous présentera son exposition ainsi que son livre. Kathrin Iten, associée à cette dernière pour un projet commun autour du thème de l'aide sociale, nous présentera sa pièce de théâtre bilingue «La Fonctionnaire Bettina Zimmermann» donnant une note satirique de cette réalité.*

## AUSSTELLUNG

# UNTERBROCHENE LEBENSWEGE

## Die Gesichter der Sozialhilfe

2. April – 2. Mai 2020

Ein Haus pour Bienne, Kontrollstrasse 22, 2502 Biel  
[www.hauspourbienne.ch](http://www.hauspourbienne.ch)

Eintritt frei

## Programm

### Programme

- 2.4.20** 16:30-18:30 Vernissage. Organisiert durch den DSI – OIS  
Vernissage. Organisé par le DSI – OIS
- 4.4.20** 16:00-18:00 Eltern-Café mit Beraterinnen und Beratern von Berner Gesundheit  
Austauschen, Entdecken, Lernen und zusammen Café trinken (zweisprachig)  
Café-parents animé par des conseillers de Santé bernoise  
Échanger, découvrir, s'informer autour d'un café (bilingue)
- 17.4.20** 14:00-19:00 Besuch der Ausstellung, Abendessen um 18.00 organisiert durch das Haus  
pour Bienne mit anschliessendem Konzert «Su Art»  
visite de l'exposition, dîner à 18.00 organisé par la Haus pour Bienne  
suivi du concert «Su Art»
- 27.4.20** 17:00-20:00 Eltern-Café mit Beraterinnen und Beratern von Berner Gesundheit  
Austauschen, Entdecken, Lernen und zusammen Café trinken (zweisprachig)  
Café-parents animé par des conseillers de Santé bernoise  
Échanger, découvrir, s'informer autour d'un café (bilingue)
- 30.4.20** Finissage. Das Programm ist unter [www.dsi-ois.ch](http://www.dsi-ois.ch) verfügbar  
Finissage. Le programme est disponible sur [www.dsi-ois.ch](http://www.dsi-ois.ch)

## EXPOSITION

# ITINÉRAIRES ENTRECOURPÉS

## Les visages de l'aide sociale

du 2 avril au 2 mai 2020

Ein Haus pour Bienne, Rue du Contrôle 22, 2502 Bienne  
[www.hauspourbienne.ch](http://www.hauspourbienne.ch)

entrée libre

### Öffnungszeiten der Ausstellung

Jeden Mittwoch von 9.30 bis 12.00  
Jeden Freitag und Samstag von 14.00 bis 18.00  
oder auf Anfrage bei [info@hauspourbienne.ch](mailto:info@hauspourbienne.ch)  
sowie bei den begleitenden Events

### Horaires d'ouverture de l'exposition

Tous les mercredis de 9h30 à 12h  
Tous les vendredis et samedis de 14h à 18h  
ou sur demande à [info@hauspourbienne.ch](mailto:info@hauspourbienne.ch)  
et lors des événements associés ci-contre